

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): О России по-английски
Уровень ОПОП: Бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки: Иностранный язык (английский)
Форма обучения: Очная

Разработчик:
Пронькина В. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 20.04.2017 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 28.05.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся компетенций, базирующихся на характеристиках будущей профессиональной деятельности с учётом специфики дисциплины «О России по-английски», и расширение языковой компетенции студентов для овладения правилами описания иноязычной культуры с русского языка на английский язык.

Задачи дисциплины:

– обучить студентов сопоставительному анализу текста оригинала и его перевода с целью выявления переводческих соответствий, определения переводческих приёмов, используемых для передачи национально-маркированной лексики с русского языка на английский (безэквивалентной);

– развить умение анализировать результаты перевода, выявлять переводческие проблемы, находить способы их решения;

– совершенствовать умения самостоятельно работать с различными источниками информации (прессой, литературными и общественно-политическими текстами);

– совершенствовать умения пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации для адекватной передачи с русского языка на английский язык лексических единиц, относящихся к национально-маркированной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «О России по-английски» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 2 курсе, во 2 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: языковые умения и навыки, сформированные при изучении таких дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика».

Изучению дисциплины «О России по-английски» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.19 Культурология;

Б1.В.09 Введение в языкознание;

Б1.В.ДВ.01.02 Билингвизм и интерференция;

Освоение дисциплины «О России по-английски» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.ДВ.06.01 Мир английского языка: Великобритания;

Б1.В.ДВ.06.02 Мир английского языка: США;

Б1.В.ДВ.12.01 Страноведение: история и культура Великобритании;

Б1.В.ДВ.14.01 Интерпретация англоязычного художественного текста.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «О России по-английски», включает: образование, социальную сферу.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

– обучение;

– воспитание;

– развитие;

– просвещение;

– образовательные системы.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций и трудовых функций (профессиональный стандарт Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты №544н от 18.10.2013).

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ОК-4. способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: – способы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; уметь: – коммуницировать в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; владеть: – навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
--	---

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-8 способностью проектировать образовательные программы	
ПК-8 способностью проектировать образовательные программы	знать: – технологии проектирования образовательных программ; уметь: – проектировать образовательные программы; владеть: – навыками проектирования образовательных программ

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Второй семестр
Контактная работа (всего)	36	36
Лекции	18	18
Практические	18	18
Самостоятельная работа (всего)	36	36
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Способы англоязычного описания русской культуры.

Культуронимы в описании иноязычной культуры. Способы наименования элементов русской культуры.

Модуль 2. Особенности англоязычного описания русской культуры.

Способы перевода элементов русской культуры. Формирования ксенонимической лексики.

5.2 Содержание дисциплины. Лекции (18 ч.)

Модуль 1. Способы англоязычного описания русской культуры. (8)

Тема 1. Культуронимы в описании иноязычной культуры.

1. Метод изучения закономерностей межкультурной коммуникации.
2. Теоретические подходы к изучению вопросов описания русской культуры.
3. Способы англоязычного описания русской культуры.

Тема 2. Способы наименования элементов русской культуры. Культуронимы: полионимы и идиокультуронимы.

2. Языковые характеристики идионимов и ксенонимов.
3. Тематические группы ксенонимов.

Модуль 2. Особенности англоязычного описания русской культуры (10).

Тема 1. Способы перевода элементов русской культуры.

1. Общая характеристика внутреннего перевода.
2. Проблемы «непереводимости» текста.
3. Способы решения лексической «непереводимости».

Тема 2. Формирования ксенонимической лексики.

1. Способы образования ксенонимов.
2. Принцип ксенонимической обратимости.
3. Виды ксенонимической обратимости.
4. Способы, обеспечивающие межъязыковую обратимость.

5.3 Содержание дисциплины: Практические (18 ч.)

Модуль 1. Способы англоязычного описания русской культуры. (8 ч.)

Тема 1. Культуронимы в описании иноязычной культуры.

1. Сопоставительный метод изучения закономерностей языка межкультурной коммуникации (ЯМО).
2. Виды англоязычного описания русской культуры (научно-популярные, тексты, публицистика, СМИ (журналистика), путевые заметки, путеводители, художественная литература, кинематограф, речь гида, радио и ТВ, деловое общение, бытовое общение, лекционная работа, словари и энциклопедии).

3. Перевод тематического текста.

Модуль 2. Особенности англоязычного описания русской культуры. (10).

Тема 1. Заимствование иноязычных слов.

1. Калькирование.
2. Ложные друзья переводчика (ЛДП).
3. Локалоиды, аналоги.
4. Гипонимия.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Второй семестр (36).

Модуль 1. Способы англоязычного описания русской культуры (18 ч.)

Вид СРС: Подготовка к контрольной работе.

Вид СРС: Выполнение индивидуальных заданий.

Модуль 2. Особенности англоязычного описания русской культуры (18 ч.)

Вид СРС: Подготовка к контрольной работе.

Вид СРС: Выполнение индивидуальных заданий.

Вид СРС: Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов).

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1 Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОК-4 ПК-8	4 курс, Второй семестр	Зачет	Модуль 1: Способы англоязычного описания русской культуры.
ОК-4 ПК-8	4 курс, Второй семестр	Зачет	Модуль 2: Особенности англоязычного описания русской культуры

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОК-4 формируется в процессе изучения дисциплин:

Иностранный язык, Русский язык и культура речи, Язык и культура мордовского народа, Латинский язык, Практикум по культуре речевого общения, О Мордовии по-английски, Мир английского языка: Великобритания, Мир английского языка: США.

Компетенция ПК-8 формируется в процессе изучения дисциплин:

Методика обучения иностранному языку, О Мордовии по-английски, Технологии подготовки к ОГЭ и ЕГЭ по иностранному языку, Электронный учебник в обучении иностранному языку, Коммуникативный подход в обучении английскому языку, Коммуникативная игра на уроке английского языка

8.2 Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеет пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Зачет	
Повышенный	5 (отлично) зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо) зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно) зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно) не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.
Не зачтено	У студента имеются пробелы в знаниях основного программного материала, он допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

8.3 Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1. Способы англоязычного описания русской культуры.

ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

1. Назвать основные способы перевода топонимов, антропонимов, институциональных имен собственных.
2. Рассказать о методе прямого графического переноса иноязычных имен собственных.
3. Привести примеры использования метода экспликации для передачи имен собственных.
4. Определить, в каких случаях используется транскрипция, транслитерация и практическая транскрипция.
5. Объяснить метод морфограмматической модификации.
6. Подготовить презентацию по изучаемой теме, проиллюстрировать институциональные имена собственные и определить основные способы их перевода с русского языка на английский.
7. Подготовить сообщение о способах перевода ИИС в материалах о культурной жизни (образовании / спорте) в Республике Мордовия.

ПК-8 способностью проектировать образовательные программы

1. Сделать сопоставительный анализ английского и русского текстов с целью определения переводческих решений.
2. Используя ресурсы Интернет, подготовить сообщение по теме "Воспитание", изучаемая в рамках тематического модуля по дисциплине «Практика устной и письменной речи».
3. Перевести предложенный текст на английский язык.
4. Определить переводческие трансформации, используемые для перевода ИИС с русского языка на английский.
5. Выбрать статью из образовательного портала Республики Мордовия (<https://www.schoolrm.ru/>), подготовить аннотацию статьи, составить глоссарий ИИС, предложить способы их перевода на английский язык.

Модуль 2: Особенности англоязычного описания русской культуры

ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

1. Перевести текст географической тематики. Определить способы перевода культуронимов.
2. Перевести текст исторической тематики. Определить способы перевода культуронимов.
3. Перевести текст литературоведческой тематики. Определить способы перевода культуронимов.
4. Перевести текст по теме «Русская кухня». Определить способы перевода культуронимов.
5. Перевести текст по теме «Традиции». Определить способы перевода культуронимов.

ПК-8 способностью проектировать образовательные программы

1. Подготовить текст (по желанию студента) по изучаемым темам модуля в рамках дисциплины по выбору «О России по-английски».
2. Перевести текст.
3. Выполнить лингвистический анализ текста с определением переводческих трансформаций.
4. Подготовить дискуссию по теме «Культура и традиции русского народа», включая в тему обсуждения культуронимы. Тема должна быть предложена в формате внеклассного мероприятия в рамках предстоящей педагогической практики в школе.
5. Подготовить ролевую игру.

8.4 Вопросы промежуточной аттестации.

Второй семестр (Зачет, ОК-4, ПК-8)

1. Рассказать о культуронимах в описании иноязычной культуры.*
2. Рассказать о правилах описания русской культуры.
3. Сделать переводческий анализ текста. Перевести предложенный текст.
4. Рассказать о первичной и вторичной культурной ориентации языка.
5. Перевести предложенный текст. Выделите в тексте идиокультуронимы.
6. Рассказать о специализации лексики в описании иноязычной культуры (полиномы и идиокультуронимы).
7. С помощью словарей распределить выделенные в тексте ксенонимы на группы: базовые ксенонимы, специальные словарные ксенонимы, специальные окказиональные ксенонимы.
8. Рассказать об ономастических ксенонимах.
9. Рассказать о ксенонимах-русизмах в английском языке, мультикультурализме русской культуры.

10. Рассказать об иноязычном описании культуры и языковой норме, языковой интерференции.

11. Рассказать о закономерностях образования ксенонимов, специфике построения текста, способах стилизации текста.

12. Рассказать о способах стилизации текста.

13. Определить языковые характеристики ксенонимов.

14. Рассказать о методах изучения закономерностей межкультурной коммуникации.

15. Рассказать о нормативных аспекта перевода при описании культуры.

16. Подготовить тематический глоссарий ксенонимов по переведенным (анализируемым) текстам.

** К каждому вопросу предлагается текст для анализа с целью выявления идиокультуронимов и способов их описания.*

8.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете.

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

9.1 Список литературы

Основная литература

1. Леонова, Е.П. Английский язык в сфере международных отношений [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.П. Леонова, Ю.С. Барышникова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 281 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239709>

2. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: Прогулки по Москве. Along Moscow Streets [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2012. – 96 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115095>

Дополнительная литература

1. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2017. – 251 с. – (Авторский учебник). – ISBN 978-5-534-03301-4. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/403626>

2. Леонова, Е. П. Английский язык в сфере международных отношений [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.П. Леонова, Ю.С. Барышникова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 281 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239709>

3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.edu.ru/news/> – Федеральный портал «Российское образование»
2. <http://pedlib.ru> – Педагогическая библиотека)

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет позволяет оценить сформированность компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, готовность к практической деятельности, приобретенные навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете.

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>

2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>

3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)

3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)

4. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, №118.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера), телевизор LG.

Магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты. Лицензионное программное обеспечение:

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением

доступа в электронную информационно-образовательную среду университета:
автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).
Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.
Учебно-наглядные пособия:
Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.